

REPÚBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

JEFATURA ZONAL DE EDUCACIÓN: 0063

SISTEMA DE EDUCACIÓN BILINGÜE DE LA SELVA

Kapihui'

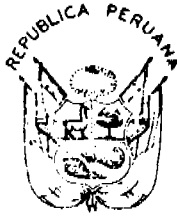
1

Cartilla de Lectura N° 1
Clase de Transición

A M A R A K A E R I
con traducción al castellano

Preparada por Raymond Hart del
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

1972



MINISTERIO DE EDUCACION

PRESENTACION

El Ministerio de Educación presenta la nueva Serie de Cartillas de Lectura y Caligrafía, preparadas por el Instituto Lingüístico de Verano, dentro del marco del Programa de Educación Bilingüe a cargo del Ministerio de Educación.

Presenta, asimismo, los textos bilingües para la enseñanza de la Matemática, Naturaleza y Vida Social; libros de lectura avanzada, incluyendo folklore y aspectos relativos al desarrollo comunal.

Esta nueva serie de publicaciones incrementará la ya rica bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano, que comprende el estudio de 34 idiomas en la selva y sierra del Perú. De esta manera, los estudios sobre fonología y morfología de más de 30 idiomas de la selva peruana han sido incorporados al servicio educativo del país; y han facilitado la preparación de gramáticas y diccionarios de las principales lenguas nativas.

Parte de este material bibliográfico es aplicado en los procesos de alfabetización, en base al empleo inicial de la lengua materna. Esta metodología ha probado su eficacia en la alfabetización de los grupos monolingües.

Es importante referir que los estudios lingüísticos realizados y los logros alcanzados en materia de servicio educativo han sido posibles gracias a la labor de los maestros peruanos de las escuelas bilingües de la selva y de la sierra y a la asesoría técnica y ayuda del Instituto Lingüístico de Verano.

JOSE GUABLOCHE RODRIGUEZ
Coronel EP

Director Superior del
Ministerio de Educación

AL MAESTRO

Esta es la primera de la serie de cartillas en el idioma amarakaeri con su correspondiente traducción al castellano.

El maestro comenzará la enseñanza de la lectura utilizando palabras completas, sin mencionar los nombres de las letras, ni sus sonidos individuales. Después de aprender una palabra, el alumno debe buscar la misma palabra comparándola con otras palabras en las páginas siguientes. Si un alumno se equivoca, el maestro no debe decirle la palabra, sino indicarle que revise en la primera página en que aparece. Como ya la aprendió bien en esa página, la debe reconocer fácilmente.

Después de que los alumnos hayan aprendido una palabra nueva, el maestro debe enseñarles la tarjeta en que se encuentra esa palabra. Las tarjetas de palabras, que deben ser repasadas cada día, sirven para afianzar el conocimiento de las palabras.

ORTOGRAFÍA DEL IDIOMA AMARAKAERI

El alfabeto del idioma Amarakaeri se compone de veinticuatro letras simples, subrayadas y compuestas. Son: a; a, b, d, e, e, g, i, i, j, k, m, n, o, o, p, r, s, t, u, u, hu, y, '.

Se puede leer el idioma amarakaeri más o menos según la pronunciación castellana con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

La a, todas las vocales subrayadas son vocales nasales.

Ej.: Ka a "piña".

La b se pronuncia como el grupo mb, así como en ambos.

Ej.: bihui "víbora"

La d cuando es sílaba inicial se pronuncia como el grupo nd, así como en indicar, y cuando es sílaba final se pronuncia como dn. (Esta combinación no se encuentra en castellano).

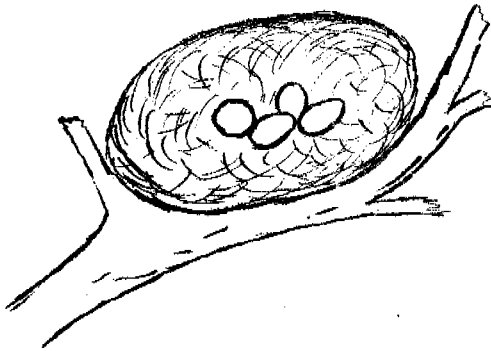
Ej.: do "yo"; huid "roca".

La s cuando acompaña a io, se pronuncia como la "ch" castellana.

Ej.: huakutipo "muslo"

La u se pronuncia como una u, pero con la lengua en posición central. Este sonido no se encuentra en castellano.

Ej.: huaku "cabeza"



huapak

huapak

huapak

ta'ak

ta'ak

ta'ak

huapak

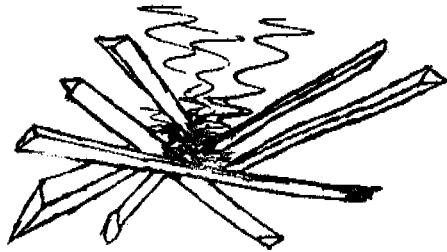
huapak

ta'ak

el nido

el nido
el fuego
el fuego
el nido

el nido
el fuego
el nido
el fuego



ta'ak

huapak

ta'ak

ta'ak

huapak

huapak

huapak

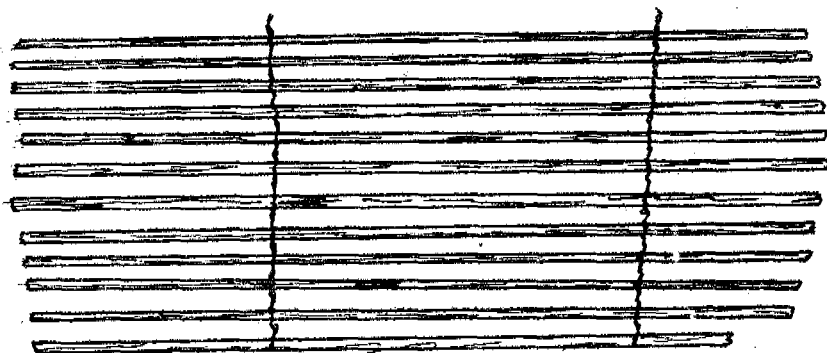
ta'ak

ta'ak

el nido
el fuego
el nido
el fuego

el fuego

el fuego
el nido
el nido
el fuego



huihui

ta'ak

huapak

huihui

ta'ak

huapak

huihui

ta'ak

huapak

la cañabrava

el fuego
la cañabrava
el nido
el fuego

el nido
el fuego
la cañabrava
el nido

ta'ak

huihui

huapak

huapak

huihui

huihui

huapak

ta'ak

ta'ak

huihui

el fuego
 el nido
 la cañabrava
 el nido
 el fuego

la cañabrava
 el nido
 la cañabrava
 el fuego
 la cañabrava



huata'pi

huihui

huapak

ta'ak

huata'pi

huata'pi

huihui

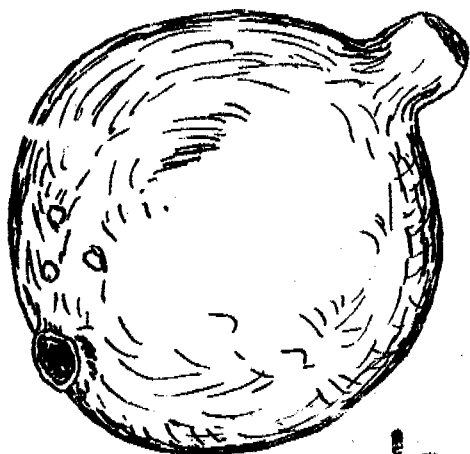
huapak

ta'ak

la cañabrava
el fuego
el espinazo
el nido

el espinazo

el nido
el espinazo
la cañabrava
el fuego



'o

huihui

ta'ak

huata'pi

huihui

'o

huata'pi

huapak

'o

la cañabrava
 el espinazo
 el huito (la jagua)
 el nido

el huito (la jagua)

el fuego
 la cañabrava
 el espinazo
 el huito (la jagua)



kapihui'

huihui

huata'pi

huata'pi

ta'ak

'o

kapihui'

kapihui'

'o

el coati

la cañabrava
 el espinazo
 el huito (la jagua)
 el coati

el espinazo
 el fuego
 el coati
 el huito

ta'ak

huata'pi

kapihui'

huihui

huapak

ta'ak

'o

huapak

huata'pi

kapihui'

huihui

'o

el fuego
 el coati
 el nido
 el huito (la jagua)
 el espinazo
 la cañabrava

el espinazo
 la cañabrava
 el fuego
 el nido
 el coati
 el huito

ta'ak o'tohua'

kapihui'

'o

o'tohua'

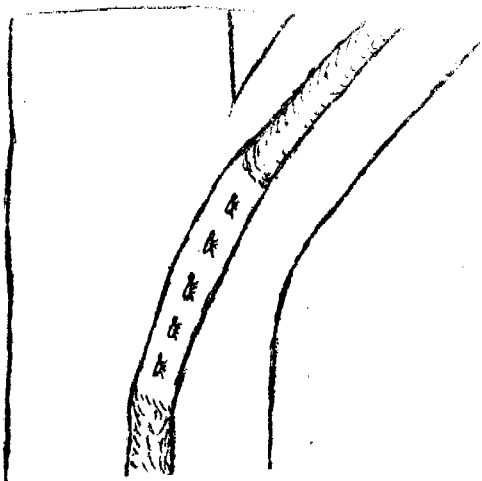
huata'pi

kapihui'

ta'ak o'tohua'



Lleva el fuego.
 el coati
 el huito (la jagua)
 lleva
 el espinazo
 el coati
 Lleva el fuego.



paktoto

huata'pi

paktoto

paktoto

'o

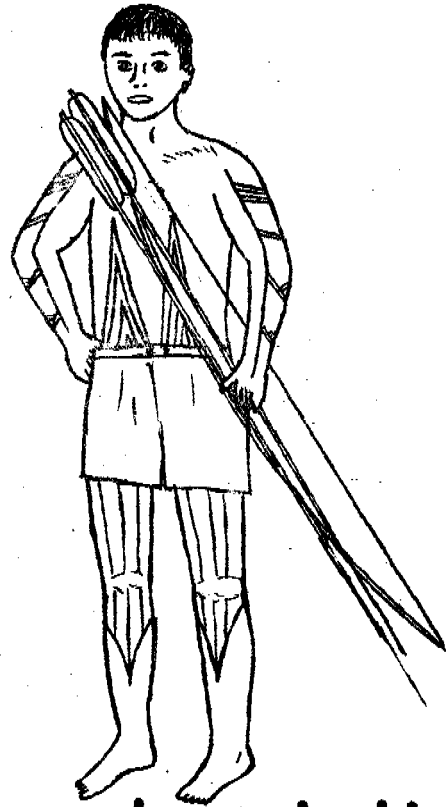
o'tohua'

kapihui'

huihui o'tohua'

el espinazo
 el comején
 lleva
 Lleva la cañabrava.

el comején
 el huito (la jagua)
 el coatí



huato'ti'

o'tohua'

'o

paktoto

kapihui'

huato'ti'

huihui o'tohua'

'o o'tohua'

el tío

lleva

el huito (la jagua)

el comején

el coatí

el tío

Lleva la cañabrava.

Lleva el huito.

kapihui'

huapak

huato'ti'

huata'pi

'o

ta'ak

paktoto

o'tohua'

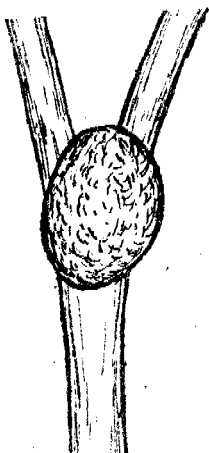
ta'ak o'tohua'

huihui o'tohua'

el coatí
 el tío
 el huito (la jagua)
 el comején

el nido
 el espinazo
 el fuego
 lleva

Lleva el fuego.
 Lleva la cañabrava.



paktotopo

huato'ti'

o'tohua'

ta'ak

paktotopo

paktoto

kapihui'

paktotopo

o'tohua'

el nido de comején

el tío

lleva

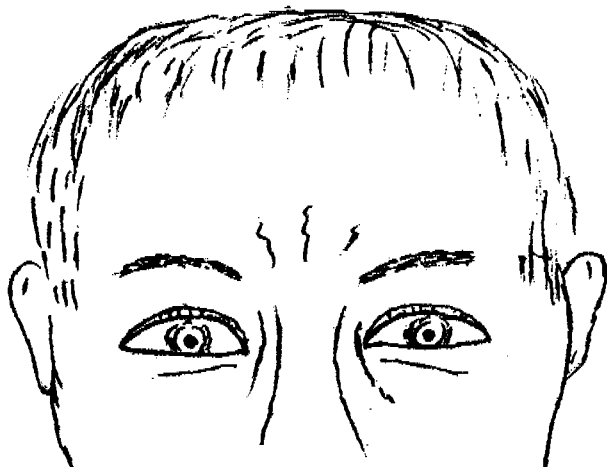
el fuego

el nido de comején

el comején

el coatí

Lleva el nido de comején



huakpo

paktotopo

huato'ti'

huakpo

'o

paktoto

huakpo

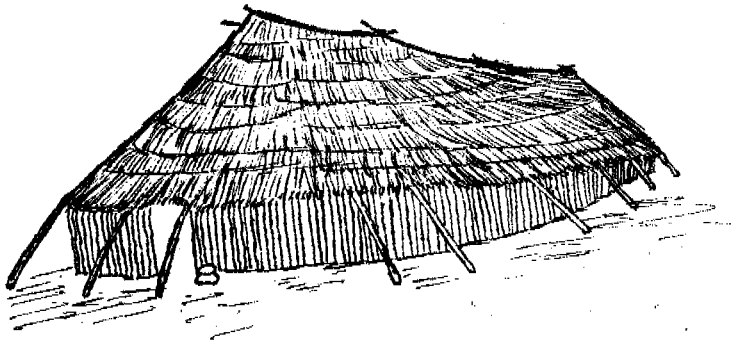
'o o'tohua'

paktotopo o'tohua'

los ojos
 el nido de comején
 los ojos
 el comején

el tío
 el huito (la jagu)
 los ojos

Lleva el huito.
 Lleva el nido de comején.



jak

huato'ti'

huakpo

jak

paktotopo

huata'pi

jak

kapihui' o'tohua'

huato'ti' o'tohua'

la casa

el tío
la casa
el espinazo

Lleva el coatí.
Mi tío lo lleva.

los ojos
el nido de comején
la casa

huata'pi o'tchua'

paktotopo jak

paktoto huakpo

1 'o o'tohua'

2 ta'ak o'tohua'

3 huihui o'tohua'

4 paktotopo o'tohua'

el espinazo

el nido de comején

el comején

lleva

la casa

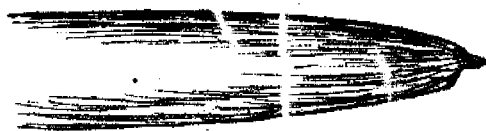
los ojos

1. Lleva el huito. (la jagua)

2. Lleva el fuego.

3. Lleva la cañabrava.

4. Lleva el nido de comején.



huakpopi

huakpo

huato'ti'

jak

huakpopi

paktotopo

o'tohua'

huato'ti' o'tohua'

paktotopo o'tohua'

la punta

los ojos

la casa

el nido de comején

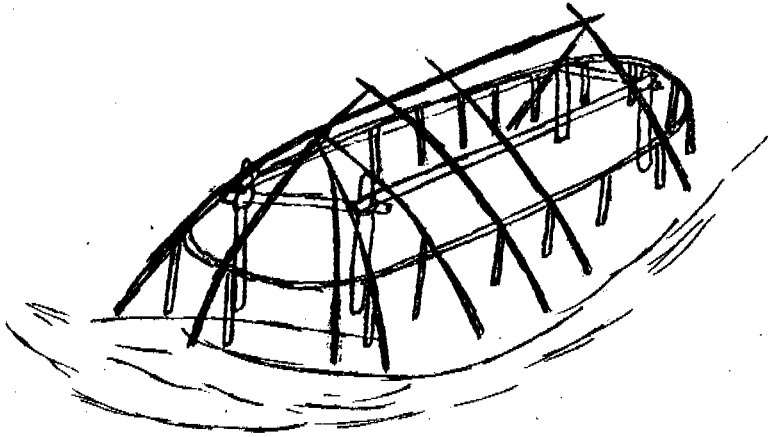
Mi tío lo lleva.

Lleva el nido de comején.

el tío

el espinazo

lleva



jakpa

huakpopi

jak

jak

huakpopi

huakpo

jakpa

jakpa o'tohua'

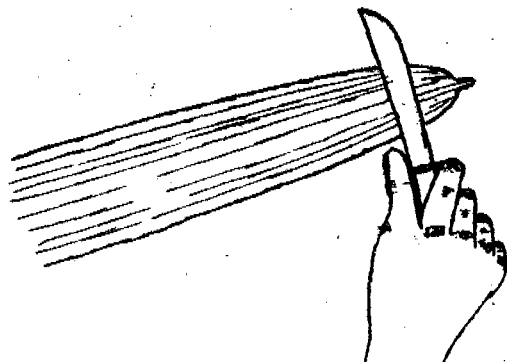
huihui o'tohua'

la viga

la punta
la casa
los ojos

la casa
la punta
la viga

Lleva la viga.
Lleva la cañabrava.



huakpopi	o'ka'
o'tohua'	paktoto
jakpa	o'ka'
huakpo	kapinhui'

huakpopi o'ka'
 jakpa o'ka'
 huato'ti' jakpa o'ka'

lleva
 la viga
 los ojos

Hace la punta.

Hace la punta.
 Hace la viga
 Mi tío hace la viga.

el comején
 hace
 el coatí

1 jak o'ka'

2 huato'ti' jak o'ka'

3 huakpopi o'ka'

4 huato'ti' huakpopi o'ka'

5 jakpa o'tohua'

6 huato'ti' jakpa o'tohua'

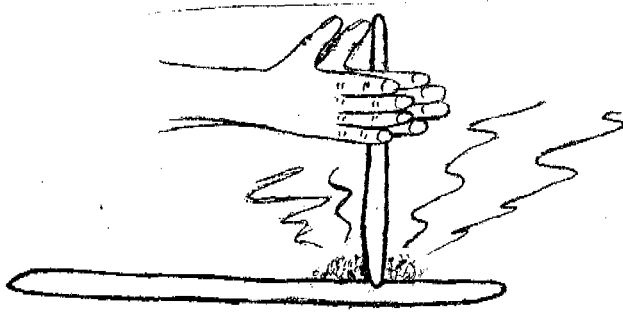
7 huato'ti' ta'ak o'tohua'

8 huato'ti' 'o o'tohua'

-
1. Hace una casa.
 2. Mi tío hace una casa.
 3. Hace la punta.
 4. Mi tío hace la punta.
 5. Lleva una viga.
 6. Mi tío lleva una viga.
 7. Mi tío lleva el fuego.
 8. Mi tío lleva el huitó. (la jagua)

huakpo huakpopi	pi
paktoto paktotopo	po
jak jakpa	pa

los ojos
la punta
el comején
el nido de comején
la casa
la viga



pai'pa

huakpopi

jakpa

pai'pa

o'ka'

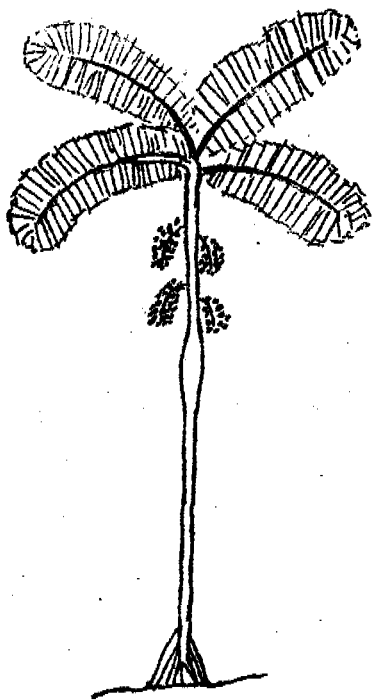
jak

pai'pa

pai'pa o'ka'

jakpa o'ka'

	el instrumento para hacer fuego	
la punta		la viga
el instrumento para	hacer	
hacer fuego		el instrumento para
la casa		hacer fuego
	Hace fuego con el instrumento.	
	Hace la viga.	



jo

pai'pa

o'ka'

jakpa

huakpopi

jo o'tohua'

pai'pa

o'ka'

jakpa

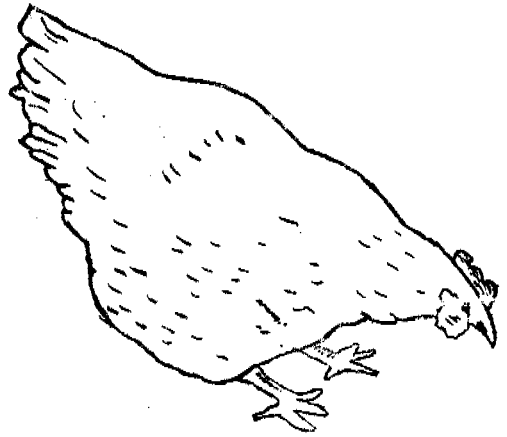
jo

jak

el pifayo
 el instrumento para
 hacer fuego
 hacer
 la viga
 la punta

el instrumento para
 hacer fuego
 hace
 la viga
 el pifayo
 la casa

Lleva el pifayo.



huatahuaj

pai'pa

o'ka'

huatahuaj jo

jo

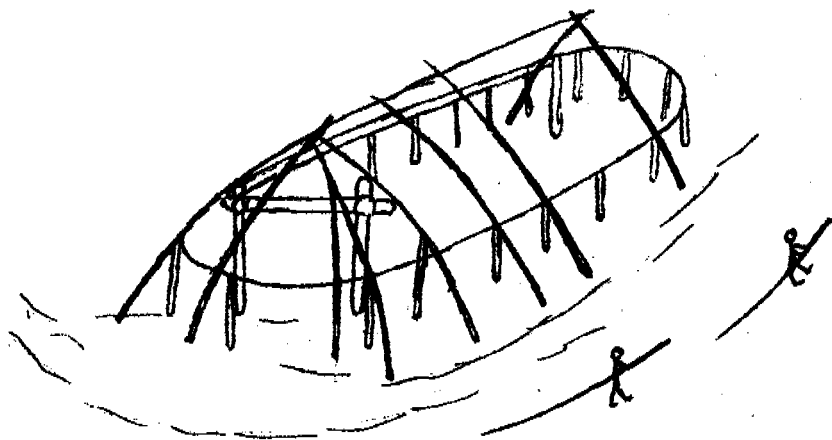
huakpopi

huatahuaj o'tohua'

pai'pa o'ka'

	la gallina	
el instrumento para		hace
hacer fuego		
la gallina		el pifayo
el pifayo		la punta

Lleva la gallina.
Hace fuego con el instrumento.



jakpa jo'ka'i

huatahuaj jo

jo o'ka'

jo'ka'i pai'pa

jakpa jo'ka'i

jakpa o'ka'

la gallina
el pifayo
hacemos

Hacemos las vigas.

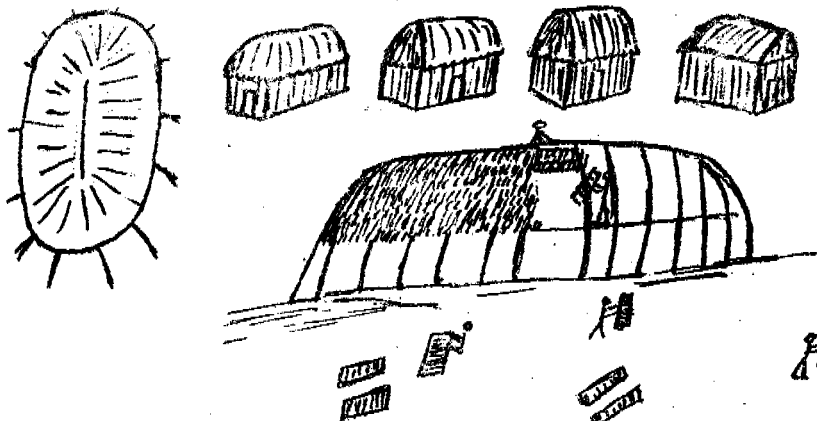
el pifayo
hace

el instrumento para
hacer fuego

Hacemos las vigas.
Hace la viga.

- 1 pai'pa o'ka'
 - 2 jakpa c'ka'
 - 3 jakpa jo'ka'i
 - 4 huatahuaj o'tohua'
 - 5 jo o'tohua'
 - 6 pai'pa jo'ka'i
 - 7 jak jo'ka'i
 - 8 huato'ti' jak o'ka'
-

1. Hace fuego con el instrumento.
2. Hace la viga.
3. Hacemos las vigas.
4. Lleva una gallina.
5. Lleva pifayo.
6. Hacemos fuego con el instrumento.
7. Hacemos una casa.
8. Mi tío hace una casa.



huakka' jak jo'ka'i

pai'pa

jo

huatahuaj

huakka'

jo'ka'i

o'ka'

huakka' jak jo'ka'i

huakka' jakpa jo'ka'i

Hacemos muchas casas.
 el instrumento para
 hacer fuego
 la gallina
 hacemos

el pifayo
 muchos
 hace

Hacemos muchas casas.
 Hacemos muchas vigas.



kapiro'

jo'ka'i

huatahuaj

huakka'

jo

kapiro'

huakpopi

huakka' kapiro'

pai'pa jo'ka'i

hacemos	la garza blanca	la gallina
muchos		el pifayo
la garza blanca		la punta
	Muchas garzas blancas.	
	Hacemos fuego con el instrumento.	



toaro'

kapiro'

kapihui'

toaro'

huakka'

jo'ka'i

huatahuaj

huakka' toaro'

huakka' kapiro'

el loro

la garza blanca
el loro
hacemos

el coati
muchos
la gallina

muchos loros
muchas garzas blancas

oro'

kapiro' huatahuaj

toaro' oro'

1 oro' jakpa jo'ka'i

2 oro' huakka' jak jo'ka'i

3 kapiro' o'tohua'

4 huakka' toaro' o'tohua'

5 oro' pai'pa jo'ka'i

nosotros

la garza blanca
el loro

la gallina
nosotros

1. Nosotros hacemos las vigas.
2. Nosotros hacemos muchas casas.
3. Lleva la garza blanca.
4. Lleva muchos loros.
5. Hacemos mucho fuego con el instrumento.

- 1 huakka' kapiro'
- 2 huakka' toaro' o'tohua'
- 3 oro' huakpopi jo'ka'i
- 4 huato'ti' jak o'ka'
- 5 huakka' jakpa o'ka'
- 6 huato'ti' toaro' o'tohua'
- 7 kapiro' o'tohua'
- 8 oro' huakka' pai'pa jo'ka'i

-
1. muchas garzas blancas
 2. Lleva muchos loros.
 3. Nosotros hacemos las puntas.
 4. Mi tío hace una casa.
 5. Hace muchas vigas.
 6. Mi tío lleva un loro.
 7. Lleva la garza blanca.
 8. Nosotros hacemos fuego con el instrumento.

huata'pi

huihui

ta'ak

oro'

kapihui'

toaro'

jakpa

pai'pa

o'tohua'

huatahuaj

paktotopo

huato'ti'

'o

kapiro'

huakka'

jak

jo'ka'i

toaro'

huakpo

kapihui'

jo

paktoto

huapak

huakka'

el espinazo
 la cañabrava
 el fuego
 nosotros
 el coati
 el loro
 la viga
 el instrumento para
 hacer fuego
 lleva
 la gallina
 el nido de comején
 mi tío

el huito (la jagua)
 la garza blanca
 muchos
 la casa
 hacemos
 el loro
 los ojos
 el coati

 el pifayo
 el comején
 el nido
 muchos

- 1 huakka' huihui o'tohua'
- 2 huato'ti' toaro' o'tohua'
- 3 jakpa jo'ka'i
- 4 ta'ak o'ka'
- 5 paktotopo o'tohua'
- 6 huakpopi o'ka'
- 7 huakka' kapiro' o'tohua'
- 8 pai'pa jo'ka'i
- 9 huakka' jakpa jo'ka'i
- 10 jak jo'ka'i
- 11 huato'ti' jak o'ka'
- 12 jo o'tohua'

-
1. Lleva muchas cañabrazas.
 2. Mi tío lleva un loro.
 3. Hacemos las vigas.
 4. Hace fuego.
 5. Lleva el nido de comején.
 6. Hace la punta.
 7. Lleva muchas garzas blancas.
 8. Hacemos fuego con el instrumento.
 9. Hacemos muchas vigas.
 10. Hacemos una casa.
 11. Mi tío hace una casa.
 12. Lleva el pifayo.

o'ka'

o'tohua'

jakpa

huata'pi

pai'pa

huakpopi

huakpo

paktotopo

hace
llevala viga
el instrumento para
hacer fuegoel espinazo
la puntalos ojos
el nido de comején

Fe de Erratas

En las páginas que dice el comején
debe decir: la hormiga.

En las páginas que dice nido de comején
debe decir: nido de hormiga.

Este libro se terminó de imprimir
en febrero de 1972 en el
CENTRO AMAZÓNICO DE LENGUAS AUTÓCTONAS PERUANAS
"HUGO PESCE"
Yarinacocha, Pucallpa, Perú



Segunda edición

(1ª ed. 1961)

La Agencia para el
Desarrollo Internacional
(AID) contribuyó con los
materiales de imprenta.

